

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 30 päivänä toukokuuta 2013

50/2013

(Finlands författningssamlings nr 370/2013)

Valtioneuvoston asetus

turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan kanssa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 23 päivänä toukokuuta 2013

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain (273/2013) 2 §:n nojalla:

1 §

Turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen välillä Lontoossa 7 päivänä kesäkuuta 2012 tehty sopimus tulee voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2013 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 26 päivänä helmikuuta 2013 ja tasavallan presidentti 12 päivänä huhtikuuta 2013. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 25 päivänä huhtikuuta 2013.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (273/2013) tulee voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2013.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2013.

Helsingissä 23 päivänä toukokuuta 2013

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

Lainsäädäntöneuvos *Kaija Suvanto*

Sopimusteksti

**Sopimus
Suomen tasavallan hallituksen
ja
Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdis-
tyneen kuningaskunnan hallituksen
välillä
turvallisuusluokitellun tiedon vastavuo-
roisesta suojaamisesta**

**Agreement
between
the Government of the Republic of
Finland
and
the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland
concerning the Mutual
Protection of Classified Information**

Suomen tasavallan hallitus ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

ottavat huomioon, että sopimuspuolet toimivat yhteistyössä muun muassa, mutta eivät yksinomaan, ulko-, puolustus-, turvallisuus-, poliisi-, tiede-, elinkeino- ja teknologia-asioissa,

varmistaa sellaisen turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisen, jota vaihdetaan luottamuksellisesti suoraan sopimuspuolten kesken tai sopimuspuolten lainkäyttövaltaan kuuluvien julkis- tai yksityisoikeudellisten oikeushenkilöiden tai luonnollisten henkilöiden kesken,

ovat sopineet seuraavasta:

**1 artikla
Tarkoitus**

Tämän sopimuksen tarkoituksena on edistää sopimuspuolten välistä yhteistyötä varmistamalla sopimuspuolten kesken tai sopimuspuolten lainkäyttövaltaan kuuluvien julkis- tai yksityisoikeudellisten oikeushenkilöiden tai luonnollisten henkilöiden kesken vaihdettavan turvallisuusluokitellun tiedon suojaaminen.

**2 artikla
Määritelmät**

Tässä sopimuksessa

a) *turvallisuusluokiteltu tieto* tarkoittaa missä tahansa muodossa välitettävää tietoa, asia-

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering that the Parties co-operate in matters such as, but not limited to, foreign affairs, defence, security, police, science, industry and technology,

In order to ensure the protection of any Classified Information exchanged in confidence directly between the Parties, or public or private legal entities or individuals under the jurisdiction of the Parties,

Have agreed as follows:

**Article 1
Purpose**

The purpose of this Agreement is to promote co-operation between the Parties by ensuring protection of any Classified Information exchanged between the Parties, or public or private legal entities or individuals under the jurisdiction of the Parties.

**Article 2
Definitions**

For the purposes of this Agreement:

a) *Classified Information*: means any information, document, material or knowledge

kirjaa tai aineistoa, joka on turvallisuusluokiteltu ja johon on tehty asianmukainen turvallisuusluokitusmerkintä sopimuspuolten kansallisten lakien tai määräysten mukaisesti;

b) *sopimus* tarkoittaa kahden tai useamman osapuolen välistä yhteisymmärrystä, jolla luodaan ja määritellään niiden kesken täytännönnäkökelpoisia oikeuksia ja velvoitteita;

c) *hankeosapuoli* tarkoittaa luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, jolla on oikeudellinen kelpoisuus tehdä sopimuksia;

d) *turvallisuusluokiteltu sopimus* tarkoittaa sopimusta tai alihankintasopimusta, mukaan lukien tällaista sopimusta edeltävät neuvottelut, joka sisältää tai johon liittyy turvallisuusluokiteltua tietoa;

e) *lähettäjä* tarkoittaa sopimuspuolta, jolta turvallisuusluokiteltu tieto on peräisin tai joka omistaa tai luovuttaa sen;

f) *vastaanottaja* tarkoittaa sopimuspuolta tai sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa julkis- tai yksityisoikeudellista oikeushenkilöä, jolle lähettäjä luovuttaa turvallisuusluokitellun tiedon;

g) *yhteisöturvallisuus selvitys* tarkoittaa sopimuspuolen lausuntoa siitä, että hankeosapuolella on organisaatiossaan käytössä asianmukaiset turvallisuustoimet, jotka liittyvät turvallisuusluokitellun tiedon saantiin ja suojaamiseen sen kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti;

h) *toimivaltainen turvallisuusviranomainen* tarkoittaa määrättyä turvallisuusviranomaista tai muuta toimivaltaista elintä, joka on sopimuspuolen kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti valtuutettu vastaamaan tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

that can be communicated in any form to which a security classification level has been applied and which has been marked accordingly under the national laws or regulations of the Parties.

b) *Contract*: means an agreement between two or more parties creating and defining enforceable rights and obligations between them

c) *Contractor*: means any individual or legal entity possessing the legal capacity to conclude Contracts.

d) *Classified Contract*: means any contract or sub-contract, including any pre-contractual negotiations, which contains or involves Classified Information;

e) *Originator*: means the Party which originates, owns or provides the Classified Information.

f) *Recipient*: means the Party as well as any public or private legal entity under its authority to which the Classified Information is provided by the Originator.

g) *Facility Security Clearance (FSC)*: means a statement by a Party that the contractor has in place appropriate security measures within its facilities to access and protect Classified Information in accordance with its national laws and regulations.

h) *Competent Security Authority*: means a Designated Security Authority or any other competent body authorised according to national laws and regulations of a Party which is responsible for the implementation of this Agreement.

3 artikla Turvallisuusviranomaiset

1. Sopimuspuolet ovat nimenneet seuraavat kansalliset turvallisuusviranomaiset vastaamaan viime kädessä tämän sopimuksen valvonnasta kaikilta osin:

Article 3 Security Authorities

1. The National Security Authorities (NSAs) designated by the Parties as ultimately responsible for oversight of all aspects of this Agreement are:

Suomen tasavallassa	In the Republic of Finland
Ulkoasiainministeriö Kansallinen turvallisuusviranomainen Helsinki Suomi	Ministry for Foreign Affairs National Security Authority Helsinki Finland

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneessä kuningaskunnassa	In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Government Security Secretariat Cabinet Office 70 Whitehall London SW1A 2AS United Kingdom	Government Security Secretariat Cabinet Office 70 Whitehall London SW1A 2AS United Kingdom

2. Kansalliset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi asianomaiset toimivaltaiset turvallisuusviranomaisensa, jotka vastaavat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta kultakin osin. Kansalliset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi mahdolliset myöhemmät toimivaltaisten turvallisuusviranomaistensa muutokset.

2. The NSAs shall notify each other of the relevant Competent Security Authorities (CSAs) which shall be responsible for the implementation of aspects of this Agreement. The NSAs shall notify each other of any subsequent changes to their respective CSAs.

4 artikla Turvallisuusluokitukset

1. Tämän sopimuksen mukaisesti luovutettuun turvallisuusluokiteltuun tietoon merkitään lähettäjän kansallisten lakien ja määräysten mukainen turvallisuusluokka.

2. Sopimuspuolet sopivat, että turvallisuusluokat vastaavat toisiaan seuraavasti ja katsotaan toisiaan vastaaviksi:

Article 4 Security Classifications

1. Any Classified Information provided under this Agreement shall be marked with the appropriate security classification level under the national laws and regulations of the Originator.

2. The Parties agree that the classification levels shall correspond to one another as follows and be considered as equivalent:

Suomen tasavallassa¹ / In the Republic of Finland²	Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneessä kuningaskunnassa / In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
ERITTÄIN SALAINEN	UK TOP SECRET
SALAINEN	UK SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN	UK CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU	UK RESTRICTED

3. Jos on tarpeen vaihtaa turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN / UK TOP SECRET kuuluvaa tietoa, kansalliset turvallisuusviranomaiset sopivat keskenään täydentävistä täytäntöönpanojärjestelyistä.

4. Vastaanottaja varmistaa, ettei turvallisuusluokituksia muuteta eikä kumota ilman lähettäjän antamaa kirjallista lupaa. Lähettäjä voi poikkeustapauksissa pyytää vastaanottajaa suojaamaan tiedot niihin merkittyä turvallisuusluokkaa ylemmän, mutta ei alemman, turvallisuusluokan mukaisesti.

3. In the event that Classified Information at the ERITTÄIN SALAINEN/UK TOP SECRET level needs to be exchanged, supplementary implementing arrangements shall be agreed between the respective NSAs.

4. The Recipient shall ensure that classifications are not altered or revoked, except as authorised in writing by the Originator. Exceptionally, the Originator may ask the Recipient to afford protection at a higher level, but not at a lower level, than the marked classification.

¹ Ruotsin kielellä kirjoitettuihin tai ruotsiksi käännettyihin asiakirjoihin tehdään ruotsinkieliset turvallisuusluokitusmerkinnät. Ruotsinkieliset luokitusmerkinnät voidaan tehdä myös muissa tapauksissa, jos Suomen valtion viranomainen katsoo sen tarpeelliseksi. Suomenkielisiä turvallisuusluokitusmerkintöjä vastaavat ruotsinkieliset merkinnät ovat: ERITTÄIN SALAINEN – YTTERST HEMLIG, SALAINEN – HEMLIG, LUOTTAMUKSELLINEN – KONFIDENTIELL ja KÄYTTÖ RAJOITETTU – BEGRÄNSAD TILLGÅNG.

² Security classification markings in Swedish shall be made on documents written in or translated into Swedish. Security classification markings in Swedish may also be made in other cases if the Finland State authority considers it necessary. The equivalents in Swedish of the Finnish security classification markings are as follows: "ERITTÄIN SALAINEN" - "YTTERST HEMLIG", "SALAINEN" - "HEMLIG", "LUOTTAMUKSELLINEN" - "KONFIDENTIELL", and "KÄYTTÖ RAJOITETTU" - "BEGRÄNSAD TILLGÅNG".

5 artikla**Turvallisuusluokitellun tiedon suojaaminen**

1. Sopimuspuolet toteuttavat kaikki asianmukaiset kansallisten lakien ja määräysten mukaiset toimenpiteet suojataksaan tämän sopimuksen mukaisesti luovutetun turvallisuusluokitellun tiedon. Ne antavat tälle tiedolle samantasoisien suojan kuin omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalla tiedolle.

2. Sopimuspuolet toteuttavat kaikki lainsäädäntönsä mahdollistamat toimet noudattaakseen luovuttajan suostumuksen periaatetta perustuslakien vaatimusten sekä kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

3. Tämän sopimuksen mukaisesti luovutettua turvallisuusluokiteltua tietoa ei ilmaista tämän sopimuksen 1 artiklan soveltamisalaan kuulumattomalle laitokselle, kansainväliselle järjestölle, oikeushenkilölle tai valtiolle eikä luonnolliselle henkilölle, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen valtion kansalainen, kuulematta lähettäjästä asiasta ennakolta kirjallisesti ja ilman lähettäjän kirjallista suostumusta.

4. Pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon sallitaan ainoastaan henkilöille, joilla on tiedonsaantitarve, joista on tehty asianmukainen henkilöturvallisuusselvitys kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti ja joille on myönnetty pääsy tällaiseen tietoon. Näille henkilöille selvitetään heidän vastuunsa turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisesta.

5. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on luovutettu.

6. Turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU / UK RESTRICTED kuuluvan turvallisuusluokitellun tiedon saanti ei edellytä henkilöturvallisuusselvitystä.

6 artikla**Turvallisuusluokitellut sopimukset**

1. Jos kansallinen turvallisuusviranomainen tai asianomainen toimivaltainen turvallisuus-

Article 5**Protection of Classified Information**

1. The Parties shall take all appropriate measures under their national laws and regulations to protect Classified Information provided under this Agreement. They shall afford such information an equivalent level of protection as they afford to their own information at the equivalent level of classification.

2. The Parties shall take all legally available steps to respect the principle of originator consent in accordance with their constitutional requirements, national laws and regulations.

3. Classified Information provided under this Agreement shall not be disclosed to any institution, international organisation, legal entity or State that does not fall within Article 1 of this Agreement, or an individual who does not hold the nationality of the State of either Party, without prior written consultation with, and the written approval of, the Originator.

4. Access to Classified Information shall be limited to individuals who have a 'Need-to-Know', who have been granted an appropriate Personnel Security Clearance (PSC) in accordance with national laws and regulations, and who are authorised to have access to such information. Such individuals shall be briefed on their responsibilities for the protection of Classified Information.

5. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.

6. A PSC is not required for access to Classified Information at the KÄYTTÖ RAJOITETTU / UK RESTRICTED levels.

Article 6**Classified Contracts**

When proposing to place, or authorise a contractor under its jurisdiction to place, a

viranomainen aikoo tehdä tai sallia lainkäyttövaltaansa kuuluvan hankeosapuolen tehdä toisen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvan hankeosapuolen kanssa turvallisuusluokitellun sopimuksen, johon liittyy turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN / UK CONFIDENTIAL tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa, sen on saatava toisen sopimuspuolen kansallisen turvallisuusviranomaisen tai asianomaisen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen kirjallinen vahvistus siitä, että toisen sopimuspuolen hankeosapuolesta on tehty kyseistä turvallisuusluokkaa vastaava yhteisöturvallisuusselvitys,

2. Turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN / UK CONFIDENTIAL tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvissa turvallisuusluokitelluissa sopimuksissa on viitattava tähän sopimukseen, ja niihin on sisällyttävä ohjeet turvallisuusluokitellun sopimuksen täytäntöönpanoon liittyvistä turvallisuusvaatimuksista, joissa määritetään kyseisen sopimuksen kunkin aihealueen tai osan turvallisuusluokka. Yhdistyneessä kuningaskunnassa ohjeet sisällytetään erityisiin turvallisuuslausekkeisiin ja turvallisuutta koskevaan lisälausekkeeseen (Security Aspects Letter, SAL). Suomen tasavallassa ohjeet annetaan hanketurvallisuusohjeistuksessa (Programme Security Instructions, PSI) tai turvallisuutta koskevassa lisälausekkeessa (Security Aspects Letter, SAL), ja kansallinen turvallisuusviranomaisen tai asianomainen toimivaltainen turvallisuusviranomaisen hyväksyy ohjeet kirjallisesti. Ohjeissa määritetään kunkin turvallisuusluokitellun sopimuksen turvallisuusluokiteltu aihealue tai kyseisellä sopimuksella luotava turvallisuusluokiteltu aihealue ja määrätään tälle aihealueelle erityinen turvallisuusluokka.

3. Ehdotukset turvallisuusvaatimusten tai turvallisuusluokitellun sopimuksen aihealueiden tai osien muuttamisesta toimitetaan toiselle kansalliselle turvallisuusviranomaiselle tai asianomaiselle toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle, ja muutoksista sovitaan kirjallisesti. Tiedot lähettänyt kansallinen turvallisuusviranomaisen tai asianomainen toimivaltainen turvallisuusviranomaisen ilmoittaa vastaanottajalle, kun kaikkien tietojen turvallisuusluokitus on poistettu.

Classified Contract involving information at the LUOTTAMUKSELLINEN / UK CONFIDENTIAL level or above with a contractor under the jurisdiction of the other Party, the NSA or relevant CSA shall obtain a written confirmation from the other NSA or relevant CSA that the contractor has been granted a Facility Security Clearance (FSC) appropriate to the level of classification concerned.

2. Classified Contracts at the level of LUOTTAMUKSELLINEN / UK CONFIDENTIAL level or above shall refer to this Agreement and contain guidance on the security requirements for the performance of the contract which identify the classification of each aspect/element of the contract. In the United Kingdom the guidance shall be contained in specific security clauses and in a Security Aspects Letter (SAL). In the Republic of Finland this guidance shall be set out in Programme Security Instructions (PSI) or a SAL and approved by the NSA or relevant CSA in writing. The guidance shall identify each classified aspect of the contract or any classified aspect which is to be generated by the contract, and allocate to it a specific security classification.

3. Where changes are proposed to the security requirements or to the aspects or elements of the classified contract they shall be notified to the other NSA or relevant CSA and agreed in writing. The originating NSA or relevant CSA shall notify the Recipient when all the information has been declassified.

4. Yhteisöturvallisuusselvitystä ei vaadita sellaisten turvallisuusluokiteltujen sopimusten osalta, joihin liittyy ainoastaan turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU / UK RESTRICTED kuuluvaa tietoa.

4. A FSC is not required for Classified Contracts that are limited to Classified Information at the KÄYTTÖ RAJOITETTU / UK RESTRICTED levels.

7 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen

1. Turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN / UK CONFIDENTIAL tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluva tieto välitetään sopimuspuolten välillä pääsääntöisesti hallitusten välisiä kanavia käyttäen. Kansalliset turvallisuusviranomaiset tai asianomaiset toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat kuitenkin sopia muista kanavista kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

2. Jos sopimuspuoli haluaa siirtää toiselta sopimuspuolelta peräisin olevaa turvallisuusluokiteltua tietoa alueensa ulkopuolelle, siirtoon on saatava ennakolta lähettäjän lupa.

3. Turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU / UK RESTRICTED kuuluva turvallisuusluokiteltu tieto välitetään lähettäjän kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti, mihin voi sisältyä kaupallisten kuriiriyriyten käyttö.

Article 7

Transmission of Classified Information

1. Classified Information at the LUOTTAMUKSELLINEN / UK CONFIDENTIAL levels or above shall normally be transmitted between the Parties by government-to-government channels. However other channels may be agreed by the NSAs or relevant CSAs, in accordance with national laws and regulations.

2. If a Party wishes to transfer Classified Information originating from the other Party outside its territory, such transfers shall be subject to the prior approval of the Originator.

3. Classified Information at the KÄYTTÖ RAJOITETTU / UK RESTRICTED level shall be transmitted in accordance with the national laws and regulations of the Originator which may include the use of commercial courier companies.

8 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon kääntäminen, kopiointi ja hävittäminen

1. Kaikkiin turvallisuusluokitellun tiedon käännöksiin ja kopioihin tehdään samat turvallisuusluokitusmerkinnät, ja ne suojataan näiden mukaisesti. Kopioita otetaan ainoastaan se vähimmäismäärä, joka tarvitaan viralliseen tarkoitukseen tai turvallisuusluokitellun sopimuksen täytäntöönpanoon.

2. Kaikkiin käännöksiin tehdään asianmukainen käännöskielen merkintä siitä, että käännökset sisältävät lähettäjän turvallisuusluokiteltua tietoa.

3. Turvallisuusluokkaan SALAINEN / UK SECRET tai sitä alempaan turvallisuusluokkaan kuuluva tieto hävitetään kansallisen la-

Article 8

Translation, Reproduction and Destruction of Classified Information

1. All translations or reproductions of Classified Information shall bear the same security classification markings and be protected accordingly. The number of reproductions shall be limited to the minimum required for an official purpose or in the course of a classified contract.

2. All translations shall contain a suitable annotation, in the language of translation, indicating that they contain Classified Information of the Originator.

3. Classified Information marked SALAINEN / UK SECRET or below shall be destroyed in accordance with national laws or

kien tai määräysten mukaisesti, kun ei enää katsota tarpeelliseksi säilyttää tätä tietoa siihen tarkoitukseen, jota varten se on luovutettu.

4. Jos kriisitilanne estää tämän sopimuksen mukaisesti luovutetun turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisen, tieto hävitetään välittömästi. Vastaanottaja ilmoittaa turvallisuusluokitellun tiedon hävittämisestä kansalliselle turvallisuusviranomaiselle tai asianomaiselle toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle mahdollisimman pian.

regulations when it is no longer considered necessary to retain this information for the purpose for which it was provided.

4. If a crisis situation makes it impossible to protect Classified Information provided under this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Recipient shall notify the NSA or relevant CSA about the destruction of the Classified Information as soon as possible.

9 artikla Vierailut

1. Vierailuihin, joihin liittyy pääsy turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN / UK CONFIDENTIAL tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaan tietoon, vaaditaan vieraat vastaanottavan sopimuspuolen kansallisen turvallisuusviranomaisen tai asianomaisen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen ennakolta antama kirjallinen lupa. Vierailijoille sallitaan pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon ainoastaan, jos

a. vieraat lähettävän sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomainen tai asianomainen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on tehnyt heistä asianmukaisen henkilöturvallisuusselvityksen ja heille on myönnetty pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon isäntäsopimuspuolen kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti, ja;

b. vierailua pyytävän sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomainen tai asianomainen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on antanut heille luvan yhteen tai useampaan vierailuun.

2. Vierailua pyytävän sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomainen tai asianomainen toimivaltainen turvallisuusviranomainen ilmoittaa suunnitellusta vierailusta vierailun kohteena olevan sopimuspuolen kansalliselle turvallisuusviranomaiselle tai asianomaiselle toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle tämän artiklan määräysten sekä kansallisten turvallisuusviranomaisten välisen täytäntöönpanojärjestelyn määräysten mukaisesti. Vierailua pyytävän sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomainen tai asian-

Article 9 Visits

1. Visits entailing access to Classified Information at LUOTTAMUKSELLINEN / UK CONFIDENTIAL or above require prior written authorisation from the NSA or relevant CSA of the Party receiving the visitors. Visitors shall only be allowed access where they have been:

a. granted an appropriate PSC by the NSA or relevant CSA of the sending Party and authorised to have access to Classified Information in accordance with the national laws and regulations of the host Party, and;

b. authorised by the NSA or relevant CSA of the requesting Party to conduct the visit or visits.

2. The NSA or relevant CSA of the requesting Party shall notify the NSA or relevant CSA of the Party to be visited of the planned visit in accordance with the provisions laid down in this Article and those agreed in the Implementing Arrangement between the NSAs. The requesting NSA or relevant CSA shall ensure that the host NSA or relevant CSA receives the request for visit (RfV) at least fifteen (15) working days before the visit is due to commence. In urgent cases the NSAs or relevant CSAs may agree

omainen toimivaltainen turvallisuusviranomaisen varmistaa, että isäntäsopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomainen tai asianomainen toimivaltainen turvallisuusviranomainen saa vierailupyynnön vähintään 15 työpäivää ennen kuin vierailun on määrä alkaa. Kiireellisissä tapauksissa kansalliset turvallisuusviranomaiset tai asianomaiset toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia lyhyemmästä määräajasta.

3. Toistuvia vierailuja koskevat luvat ovat voimassa enintään kaksitoista (12) kuukautta luvan antamispäivästä.

4. Vierailut, joihin liittyy turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU / UK RESTRICTED kuuluvaa tietoa, järjestetään suoraan vieraat lähettävän organisaation ja vierailun kohteena olevan organisaation kesken.

on a shorter period.

3. The validity of authorisations for recurring visits shall not exceed twelve (12) months from the date of authorisation.

4. Visits relating to Classified Information at the KÄYTTÖ RAJOITETTU / UK RESTRICTED levels shall be arranged directly between the sending establishment and the establishment to be visited.

10 artikla

Turvallisuusyhteistyö

1. Tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi kansalliset turvallisuusviranomaiset tai asianomaiset toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi sovellettavat turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevat kansalliset lakinsa ja määräyksensä sekä niiden mahdolliset myöhemmät muutokset, jotka vaikuttavat merkittävästi toiselta sopimuspuolelta saadun turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseen.

2. Varmistaakseen läheisen yhteistyön tätä sopimusta täytäntöön pantaessa kansalliset turvallisuusviranomaiset tai asianomaiset toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset neuvottelevat tarvittaessa keskenään ja antavat pyynnöstä toisilleen tietoa turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevista kansallisista turvallisuusnormeistaan, menettelyistään ja käytännöistään.

3. Sopimuspuolet sallivat toisen sopimuspuolen kansallisen turvallisuusviranomaisen tai asianomaisen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen edustajien vierailla alueellaan keskustelemassa menettelyistä toisen sopimuspuolen luovuttaman turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi.

4. Kansalliset turvallisuusviranomaiset tai asianomaiset toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset avustavat pyynnöstä toisiaan kansal-

Article 10

Security Co-operation

1. In order to implement this Agreement the NSAs or relevant CSAs shall notify each other of their relevant national laws and regulations regarding the protection of Classified Information as well as of any subsequent amendments that significantly affect the protection of Classified Information received from the other Party.

2. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement the NSAs or relevant CSAs shall, as necessary, consult each other and on request they shall provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

3. Each Party shall allow representatives of the NSA or relevant CSA of the other Party to visit its territory in order to discuss procedures for the protection of Classified Information provided by the other Party.

4. On request, the NSAs or relevant CSAs shall, in accordance with national laws and regulations, assist each other in carrying out

listen lakien ja määräysten mukaisesti yhteisö- ja henkilöturvallisuusselvitysten tekemisessä.

5. Kansalliset turvallisuusviranomaiset tai asianomaiset toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat viipymättä toisilleen päätöksistä kumota henkilö- tai yhteisöturvallisuusselvitys, keskeyttää sen voimassaolo tai alentaa sen tasoa, jos luonnollisella henkilöllä on pääsy tähän sopimukseen liittyvään toisen sopimuspuolen turvallisuusluokiteltuun tietoon tai yhteisöllä on hallussaan tällaista tietoa.

11 artikla

Tietoturvaloukkaus tai tietoturvallisuuden vaarantuminen

1. Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa viipymättä toiselle sopimuspuolelle todetusta tai epäilystä tietoturvallisuuden loukkaamisesta tai vaarantumisesta, joka kohdistuu tämän sopimuksen mukaisesti vaihdettuun turvallisuusluokiteltuun tietoon.

2. Sopimuspuolet toteuttavat kansallisten lakiansa ja määräystensä mukaisesti kaikki asianmukaiset toimenpiteet rajoittaakseen lainkäyttövaltaansa kuuluvan tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun tietoturvaloukkauksen tai tietoturvallisuuden vaarantumisen seurauksia. Kumpikin sopimuspuoli tutkii myös välittömästi tietoturvaloukkauksen tai tietoturvallisuuden vaarantumisen tosiseikat, tarvittaessa toisen sopimuspuolen avustamana. Se sopimuspuoli, jonka lainkäyttövaltaan asia kuuluu, ilmoittaa mahdollisimman pian toiselle sopimuspuolelle tutkimuksen tuloksesta sekä toimenpiteistä, jotka on toteutettu tarkoituksena estää tietoturvaloukkauksen tai tietoturvallisuuden vaarantumisen jatkuminen.

12 artikla

Kustannukset

Sopimuspuolet vastaavat omista kustannuksistaan, jotka aiheutuvat niiden tähän sopimukseen perustuvien velvoitteiden täyttämisestä.

FSC or PSC checks.

5. NSAs or relevant CSAs shall inform each other promptly about any decision to revoke, suspend or downgrade the level of a PSC or FSC, where an individual has had access to, or a facility is holding, the other Party's Classified Information in connection with this Agreement.

Article 11

Breach or Compromise of Security

1. Each Party shall immediately notify the other Party of any actual or suspected breach or compromise of security concerning Classified Information exchanged under the scope of this Agreement.

2. Each Party shall take all appropriate measures under its national laws and regulations so as to limit the consequences of a breach or compromise referred to in Paragraph 1 of this Article within its jurisdiction. It shall also undertake an immediate investigation into the circumstances of any breach or compromise of security, with the assistance of the other Party where appropriate. The Party with jurisdiction shall inform the other Party of the outcome of the investigation and of the measures taken to prevent further violations as soon as possible.

Article 12

Costs

Each Party shall bear its own costs incurred in the course of implementing its obligations under this Agreement.

13 artikla
Riitojen ratkaiseminen

Kaikki sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan yksinomaan sopimuspuolten välisillä neuvotteluilla, eikä niitä saateta kansallisten tai kansainvälisten tuomioistuinten tai muiden elinten ratkaistaviksi.

14 artikla
Loppumääräykset

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimenpiteet on toteutettu. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on otettu vastaan.

2. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä kirjallisella suostumuksella. Sopimuspuoli voi milloin tahansa ehdottaa tämän sopimuksen muuttamista. Jos jompikumpi sopimuspuoli sitä ehdottaa, sopimuspuolet aloittavat neuvottelut sopimuksen muuttamisesta.

3. Kansalliset turvallisuusviranomaiset tai asianomaiset toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia täytäntöönpanojärjestelyistä tämän sopimuksen mukaisesti.

4. Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle diplomaattiteitse kuuden (6) kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen. Jos sopimus irtisanotaan, sopimuspuolet käsittelevät jo välitettyä turvallisuusluokiteltua tietoa sekä tämän sopimuksen perusteella syntyvää turvallisuusluokiteltua tietoa tämän sopimuksen määräysten mukaisesti niin kauan kuin se on tarpeen.

5. Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa Suomen puolustusministerin ja Iso-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan puolustusministerin välillä 1 päivänä elokuuta 2005 tehty kahdenvälinen turvallisuusluokitellun sotilastiedon vastavuoroista suojaamista koskeva järjestelyasiakirja (General Security Arrangement) olemasta voimassa. Aiemmin välitetty turvallisuusluokiteltu tieto suojataan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

Article 13
Resolution of Disputes

Any dispute between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by means of consultations between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or other body for settlement.

Article 14
Final Provisions

1. The Parties shall notify each other of the completion of the national measures necessary for the entry into force of the Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. This Agreement shall remain in force until further notice. The Agreement may be amended by the mutual, written consent of the Parties. Either Party may propose amendments to this Agreement at any time. If one Party so proposes, the Parties shall begin consultations on the amendment of the Agreement.

3. The NSAs or relevant CSAs may conclude Implementing Arrangements pursuant to this Agreement.

4. A Party may terminate this Agreement by written notification delivered to the other Party through diplomatic channels, observing a period of notice of six (6) months. If the Agreement is terminated, any Classified Information already transferred and any Classified Information arising under this Agreement shall be handled by the Parties in accordance with the provisions of this Agreement for as long as necessary.

5. Upon the entry into force of this Agreement, the bilateral General Security Arrangement between the Minister of Defence of Finland and the Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, concerning The Protection of Defence Classified Information, dated 1 August 2005 shall be terminated. Any Classified Information transmitted previously shall be protected in accordance with the provisions of this Agreement.

6. Tämän sopimuksen tultua voimaan se sopimuspuoli, jonka alueella sopimus on tehty, toteuttaa viipymättä tarvittavat toimenpiteet sopimuksen rekisteröimiseksi Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristöön Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti. Rekisteröinti ja vastaava Yhdistyneiden Kansakuntien sopimussarjan rekisterinumero annetaan tiedoksi toiselle sopimuspuolelle heti, kun sihteeristö on antanut numeron.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut sopimuspuolten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Lontoossa 7 päivänä kesäkuuta 2012

kahtena suomen- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset. Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

suurlähettiläs

Pekka Huhtaniemi

For the Government of the Republic of Finland

Ambassador

Pekka Huhtaniemi

6. After the entry into force of this Agreement, the Party in whose territory the Agreement is concluded shall take immediate measures so as to have the Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the UN Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the registration number in the UN Treaty Series as soon as the UN Secretariat has issued it.

In witness whereof the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement,

in London on the 7 day of June, 2012

in two original copies, in the Finnish and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen puolesta

Deputy National Security Adviser

Oliver Robbins

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deputy National Security

Adviser Oliver Robbins